

HAYIM NAHMAN BIALIK

PAN DE
LÁGRIMAS

Edición preparada por
RAQUEL GARCÍA LOZANO

EDICIONES SÍGUEME
SALAMANCA
2024



Esta obra ha recibido una ayuda a la edición del Ministerio de Cultura y Deporte

Tradujo Raquel García Lozano del original hebreo

Imagen de cubierta de Jorge Fernández Mato (*in memoriam*), *Sueños de lluvia* (detalle, óleo sobre lienzo, 2020)

© Ediciones Sígueme S.A.U., Salamanca 2023
C/ García Tejado, 23-27 - 37007 Salamanca / España
Tlf.: (+34) 923 218 203 - ediciones@sigueme.es
www.sigueme.es

ISBN: 978-84-301-2194-6
Depósito legal: S. 28-2024
Impreso en España / Unión Europea
Imprenta Kadmos, Salamanca

CONTENIDO

Al pájaro, 11
Desde las distancias recorridas, 17
A mi regreso, 21
Reflexiones nocturnas, 23
Ante el umbral de la escuela rabínica, 27
Los últimos muertos del desierto, 35
Lágrima fiel, 39
Un día de otoño, 41
Ojos hambrientos, 45
Una estrella perdida, 47
Al viento he esparcido mis suspiros, 51
Mi canto, 53
Sola, 59
No he logrado la luz por casualidad, 61
Al ponerse el sol, 63
A Ahad Haam, 65
Sobre la masacre, 69
Algo, 71
Acógeme bajo tus alas, 75
Lo sé, una noche de niebla, 77
Llamad a las serpientes, 81
Te vas de mi lado, 85

Ante la biblioteca, 89
Vidente, huye, 97
Sea quien sea, 99
En la ciudad de la matanza, 101

ESTUDIO CONCLUSIVO. <i>Como besar a una madre a través de un velo</i> , de Raquel García Lozano	119
La raíz de mi alma está en el exilio	122
Tal vez la Shejiná no se pose en mí salvo en una atmósfera de tristeza	139
Anotaciones a los poemas	145
<i>Índice bilingüe hebreo-español</i>	169

PAN DE LÁGRIMAS

אַל-הַצְפוֹר

שְׁלוֹם רַב שׁוֹבֵד, צְפֹרָה נְחֻמְדַּת,
מֵאַרְצוֹת הַחֹם אֶל-חִלוּנֵי -
אֶל קוֹלֶךָ כִּי עָרַב מֵה-נִפְשֵׁי כָל־תְּהָה
בְּחֶרֶף בְּעֶזְבֶּךָ מֵעוֹנֵי .

זְמָרִי, סִפְרִי, צְפוּרֵי הַיְקָרָה,
מֵאַרְץ מְרַחֲקִים נִפְלְאוֹת,
הַגִּם שָׁם בְּאַרְץ הַחֲמָה, הַיְפָה,
תִּרְבִּינָה הָרְעוֹת, הַתְּלָאוֹת?

הַתְּשָׂאֵי לִי שְׁלוֹם מֵאַחֵי בְּצִיּוֹן,
מֵאַחֵי הָרְחוֹקִים הַקְּרוֹבִים?
הוּא מֵאַשְׁרִים! הִידְעוּ יָדַע
כִּי אֶסְבֵּל, הוּא אֶסְבֵּל מִכְּאוֹבִים?

הִידְעוּ יָדַע מָה רַבּוּ פֹה שְׁטָנֵי,
מָה רַבִּים, הוּא רַבִּים לִי קַמִּים?
זְמָרִי, צְפוּרֵי, נִפְלְאוֹת מֵאַרְץ,
הָאֶבִּיב בָּהּ יִנְוָה עוֹלָמִים .

הַתְּשָׂאֵי לִי שְׁלוֹם מִזְמַרְת הָאֶרֶץ,
מֵעַמֶּק, מִנְיָא, מֵרֹאשׁ הָרִים?
הָרַחֵם, הַנְּחַם אֱלֹהֵי אֶת-צִיּוֹן,
אִם עוֹדָה עֲזוּבָה לְקַבְּרִים?

וְעַמֶּק הַשְּׂרֹן וְגִבְעַת הַלְּבוֹנָה -
הִיתְנֹו אֶת-מִנְרֵם, אֶת-נִרְדָּם?
הַהַקִּיץ מִשְׁנֹתוֹ הַשֶּׁבַע בַּיַּעֲרִים,
הַלְּבַנּוֹן הַיָּשׁוּן, הַנִּרְדָּם?

הַיָּרֵד כְּפָנִינִים הַטֵּל עַל הַר הַרְמוֹן,
אִם יָרֵד וַיִּפֹּל כְּדָמְעוֹת?
וּמֵה-שְׁלוֹם הַיָּרֵד וַיִּמְיָמוּ הַבְּהִירִים?
וְשְׁלוֹם כָּל-הָהָרִים, הַגְּבְעוֹת?



AL PÁJARO

Bienvenido, querido pájaro, ahora que regresas
desde las tierras cálidas hasta mi ventana.

¡Cuánto anhelé tu agradable canto
cuando en invierno dejaste mi morada!

Canta, querido pájaro, cuéntame
maravillas de aquella tierra lejana.

¿También allí, en la tierra cálida y hermosa,
abundan las desgracias, las calamidades?

¿Me traes saludos de mis hermanos de Sion,
de mis hermanos lejanos y cercanos?

¡Ay, dichosos ellos! ¿Acaso saben
que sufro, que sufro semejante dolor?

¿Acaso saben cuánto han aumentado aquí mis enemigos?,
¿cuán numerosos son los que se alzan contra mí?

Canta, pájaro mío, maravillas de esa tierra
donde la primavera mora eternamente.

¿Me traes saludos de lo mejor de esa tierra,
de los valles, los barrancos y las cumbres?

¿Se ha apiadado, se ha compadecido Dios de Sion?,
¿o sigue siendo una desolación de tumbas?

El valle de Sharón y la colina del incienso
¿aún dan su mirra y su lavanda?

¿Ha despertado de su sueño el más viejo de los bosques,
el Líbano dormido y somnoliento?

¿Cae como perlas el rocío sobre el monte Hermón?,
¿o cae y desciende como lágrimas?

¿Cómo están el Jordán y sus aguas claras?

¿Cómo están los montes y las colinas?



הסר מעליהם הענן הכבד,
הפרש עלטה, צלמות? -
זמרי, צפורי, על-ארץ בה מצאו
אבותי החיים, המנות!

האם-עוד לא נבלו הפרחים שתלתי
כאשר נבלתי אנכי?
אזכרה זמים כמוהם פרחתי,
אך עתה זקנתי, סר כחי.

ספרי, צפורי, סוד שיח כל-שיח,
וימה-לך טרפיהם לחשו?
הבשרו נחומים אם-קוו לזמים,
פרזמו פלבנון ירעשו?

ואחי העבדים, הזרעים בדמעה -
הקצרו ברנה העמר? -
מי יתורלי אבר ועפתי אל-ארץ
בה ננץ השקד, התמר!

ואני מה אספר לך, צפור נחמדה,
מפי מה-תקווי לשמע?
מכנף ארץ קרה לא-זמירות תשמעי,
רק קינים, רק הגה ונה.

האספר התלאות, שכבר הן בארצות
החיים נשמעות, מודעות? -
הוי, מספר מי ימנה לצרות העברות,
לצרות מתרגשות ובאות?

נודי, צפורי, אל-הרד, מדברך!
אשרת, כי עזבת את-אהלי;
לו עמי שכנת, אז גם-את, כנף רננים,
בכית, מר בכית לגורלי.

אך לא בכי ודמעות לי גהה ייטיבו,
לא אלה ירפאו מכתי;



¿Se ha retirado de allí la densa nube
que extendía tinieblas y sombras de muerte?
Canta, pájaro mío, acerca de esa tierra donde
mis antepasados hallaron la muerte.

¿Aún no se han marchitado las flores que planté
como yo me he marchitado?
Recuerdo los días en que como ellas yo florecía,
pero ahora he envejecido, me han abandonado las fuerzas.

Cuéntame, pájaro mío, las confidencias de los árboles
y lo que sus hojas te han susurrado.

¿Anuncian el fin o esperan los días
en que sus frutos como el Líbano resuenen?

Y mis hermanos, los que con lágrimas siembran,
¿recogen con cánticos las gavillas?
¡Quién me diera alas para volar hacia esa tierra
donde florece el almendro y la palma!

Y yo, querido pájaro, ¿qué voy a contarte?,
¿qué esperas oír de mi boca?
Desde este frío rincón de la tierra cánticos no oirás,
sólo elegías, sólo lamentos y sollozos.

¿Voy a contarte las calamidades tan conocidas
ya en la tierra de los vivos?

¿Quién podría enumerar las desgracias que pasan,
las desgracias que ocurren y suceden?

¡Márchate, pájaro mío!, ¡vuelve a tu monte, a tu desierto!
Dichoso tú que abandonaste mi morada,
de haberte quedado conmigo, también tú, alado cantor,
habrías llorado, amargamente habrías llorado por mi suerte.

Pero ni el llanto ni las lágrimas son un buen remedio para mí,
no pueden curar mis heridas;



כָּבֵר עֵינַי עֲשֹׂשׁוּ, מִלְּאֵתֵי נֹאד דְּמַעוֹת,
כָּבֵר הַכְּתָה כְּעֹשֶׁב לְבַתִּי;
כָּבֵר כָּלוּ הַדְּמַעוֹת, כָּבֵר כָּלוּ הַקְּצִים -
וְלֹא הַקִּיץ הַקּוֹץ עַל־גּוֹנִי,
שְׁלוֹם רַב שׁוֹבֵד, צְפוּרֵי הַיְקָרָה,
צְהִל־נָא קוֹלְךָ וְרָנִי!

ניסן, תרנ"א

mis ojos se han agotado, he llenado un odre de lágrimas,
ha sido pisoteado como la hierba mi corazón;
ya se han acabado las lágrimas, ya se han acabado los plazos,
y no llega el término de mi dolor.
Adiós, querido pájaro, ahora regresa,
haz resonar tu voz y canta con júbilo.

abril-mayo de 1891

Pan de lágrimas, de Hayim Nahman Bialik,
es el quinto poemario en edición bilingüe
publicado en la colección El Peso de los Días.

Antes que él vieron la luz

Explicación de los árboles y de otros animales (2014),

Hombres que son como lugares mal situados (2015),

De los líquidos (2016)

y *Poemas* (2021).

Los tres primeros son obra del poeta portugués Daniel Faria,
y el último, del escritor ruso Iván Bunin.